

เช่นเดียวกับประเทศของท่าน ในญี่ปุ่นก็มีเรื่องเล่าที่ฟังกันมาตั้งแต่สมัยเป็นเด็ก มีทั้งที่นิทานที่ให้ความเพลิดเพลิน นิทานแทรกคติสอนใจ มากมายหลายประเภท หากแต่ส่วนใหญ่จะเริ่มเรื่องด้วยคำว่า “มุคาชิ มุคาชิ (กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว)” และจบลงด้วยคำว่า “เมเดตาชิ เมเดตาชิ (เรื่องก็จบลงอย่างมีความสุข)” (เป็นคำพูดที่แสดงให้เห็นว่าเรื่องที่เล่าจบลงอย่างเรียบร้อย หรือในลักษณะที่ดี) เราจะขอนำนิทานที่คุ้นเคยกันเป็นอย่างดีของญี่ปุ่นมาเล่าให้ฟังตั้งแต่ฉบับนี้เป็นต้นไป

— ฮานะซากาจิซัง - ตาผู้ทำให้ดอกไม้บาน —

กาลครั้งหนึ่งนานมาแล้ว ตากับชายผู้ซื้อสัตว์อาศัยอยู่ในที่แห่งหนึ่ง ทั้งสองคนไม่มีลูก จึงรักและเอ็นดูหมาสี่ขาที่เลี้ยงเอาไว้เป็นอย่างมาก

อยู่มาวันหนึ่ง หมาขุดดินในสวนพร้อมกับเห่าร้องว่า “ขุดตรงนี้สิ โส่ง โส่ง” ตาตกใจ เมื่อใช้จอบขุดลงไปมีแผ่นทองคำขนาดใหญ่พุ่งพุ่งออกมาเป็นจำนวนมาก

ตาข้างบ้านได้ฟังเรื่องดังกล่าวก็พาท้ามามาที่สวนของตน บังคับให้หาสมบัติ และเห่าบอกให้คนรู้ หมาจึงเห่าบอกอย่างเสียไม่ได้ว่า “ขุดตรงนี้ โส่ง โส่ง” แต่เมื่อขุดลงไปก็มีแต่ซากขยะออกมา ตาโกรธ จึงใช้จอบพาดหมาจนตาย

ตาชายโศกเศร้าที่สุดเสียหมาอันเป็นที่รักไป จึงสร้างสุสานของหมาไว้ในสวนพร้อมกับปลูกต้นไม้ไว้ตรงนั้น 1 ต้น ต้นไม้ต้นนั้นเติบโตขึ้นอย่างรวดเร็วภายในหนึ่งคืน และหมามาปรากฏตัวในฝัน ขอให้ตัดต้นไม้ขึ้นไปทำเป็นเสาสำหรับค้ำข้าวเหนียวโมจิ ซึ่งพอทำเช่นนั้น ทุกครั้งที่ค้ำข้าวเหนียวโมจิก็ก็นมีแผ่นทองคำขนาดใหญ่พุ่งพุ่งออกมาเป็นจำนวนมาก

พอตาข้างบ้านรู้จักมาขี้มสาถ แต่พอนำไปค้ำข้าวเหนียวโมจิ ทุกครั้งที่ค้ำก็มิแต่เศษขยะออกมา ตาข้างบ้านโกรธ เผาซากทิ้ง ตาผู้ซื้อสัตว์ได้นำซากที่กลายเป็นเถาถ่านกลับมาที่บ้าน หมาได้มาปรากฏตัวในฝันอีกครั้ง ขอให้นำเอาเถาถ่านไปโปรยต้นไม้ที่หิวเฉาในฤดูหนาว เมื่อตาทำตามตามที่หมาขอ ร้อง ดอกซากุระและดอกบ๊วยก็ผลิบานเป็นแถวพร้อมกัน เจ้าเมืองซึ่งผ่านมาเห็นเข้าพอดิ รู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งกับความงดงามดังกล่าว จึงประทานรางวัลแก่ตาเป็นจำนวนมาก

ตาข้างบ้านอยากได้รางวัลจึงนำเอาเถาถ่านที่เหลือไปโปรยต้นไม้ที่หิวเฉา แต่ดอกไม้ไม่บาน และผงเถาถ่านยังปลิวไปเข้าตาเจ้าเมืองอีก เจ้าเมืองโกรธตาผู้โลกมากจึงสั่งให้นำตัวไปขังคุก

เรื่องก็จบลงอย่างมีความสุข



— 花咲か爺さん —

日本にもみなさんの国と同じように、子どもの時から聞いてきたお話があります。物語として楽しんだり、教訓が含まれていたり様々ですが、多くは「昔々」で始まり「めでたしめでたし」(物事が無事に、また良い状態に終わったときに言う言葉)で終わります。今号から日本でなじみ深い昔話をご紹介します。

昔々、あるところに、正直者のお爺さんとお婆さんが暮らしていました。2人には子どもがいなかったため、白い犬を大切にかわいがっていました。

ある時、この犬が畑を掘りながら「ここ掘れワンワン」と鳴き始めたので、驚いたお爺さんが鍬で畑を掘ると、大判小判の金貨がざくざく出てきました。

それを聞いた隣の欲張りなお爺さんは、この犬を自分の畑に連れていき、財宝を見つけて鳴くように無理強いしました。しかたなく犬が「ここ掘れワンワン」と鳴きましたが、出てきたのはガラクタばかり。怒ったお爺さんは犬を鍬で殴り殺してしまいました。

かわいがっていた犬を失って悲しんだお爺さんとお婆さんは、庭にお墓を作りそこに1本の木を植えると、一晩で大きくなりました。そして夢に犬が現れ、この木を切って臼を作り餅をつくように頼んだので、そうしたところ、餅をつくたびに大判小判がざくざく出てきました。

それを聞いた隣の お爺さんが臼をかりて餅をつくつと、餅をつくたびにガラクタが出てきました。怒ったお爺さんは臼を焼いてしまったので、正直者のお爺さんは灰になった臼を持って帰りました。夢に再び犬が現れ、冬の枯れ木に灰を撒いてほしいと頼んだので、お爺さんがその通りにすると、桜や梅の花が一面に咲きました。そこにちょうどお殿様が通りかかり、あまりの見事さに喜んで、お爺さんにたくさんの褒美をくれました。

隣の お爺さんも褒美をもらおうと、残りの灰を枯れ木に撒きました。しかし、枯れ木に花は咲かず、撒いた灰がお殿さまの目に入り、怒ったお殿さまは欲張りなお爺さんを牢につないで

めでたし、めでたし。

〈日本語できるかなの答え〉

①みっか②むいか③ほつか④にじゅうさんにち